

tracción por "una piana concretezza, ricca di colore e di movimento", y convierte la *religione* del italiano en una religión expresamente *cristiana*.

O. MACRÍ, "L'Ariosto e la letteratura spagnola", pp. 515-543.—Amplia reseña de conjunto. Se refiere al principio a la hispanofobia de Ariosto y a su imitación del *Amadis*, a las traducciones del *Orlando furioso* en España y a su influencia antivirista y antihistoricista sobre las epopeyas españolas del Siglo de Oro. De manera más detallada, señala cómo el *Orlando* "solicita la imaginación juvenil y el autobiografismo de Lope" (*La hermosura de Angélica*), sufre adaptaciones "melodramáticas y grotescas" en manos de algunos autores dramáticos (y en las de Quevedo), vivifica con su impresionismo y su colorismo la lírica de Garcilaso y "se abarroca" en Góngora (romance "En un pastoral albergue"). La resonancia del *Orlando* es más profunda y compleja en el *Quijote*. La fortuna de Ariosto en España termina con "un suspiro futile e arguto di zarzuela: *La copa encantada* di Jacinto Benavente" (1907).

M. CIARDO, "Mito dell'infanzia e poesia", pp. 674-683.—En contra de la confusión que hace Vico entre lo "infantil" y lo "poético".—A. A.

SEFARAD

Tomo 14 (1954).

A. LÓPEZ DE MENESES, "Crescas de Viviers, astrólogo de Juan I el Cazador", pp. 99-115 y 265-293.—Se relata su vida en la corte aragonesa y su muerte en Barcelona, en las matanzas de 1391. En apéndice, varios documentos.

F. CANTERA BURGOS, "Carne *trifá*", pp. 126-127.—La definición de *trifa* en el *Dicc. Acad.* es disparatada. Corriójase: *trifá* 'carne prohibida al judío por no haber sido sacrificada conforme a las prescripciones judaicas'.

J. M. ESTRUGO, "Tradiciones españolas en las juderías del Oriente próximo", pp. 128-147.—Impresiones de viaje: esas juderías conservan las costumbres, las comidas, la forma de vivir, la lengua, etc. de la España que dejaron; pero hay algunas innovaciones aportadas por los "marranos" que llegaron a Oriente en el siglo XVIII.

D. ROMANO, "Análisis de los repertorios documentales de Jacobs y Régné", pp. 247-264.—Reconoce la evidente utilidad de esas colecciones de documentos sobre judíos españoles, pero señala metódicamente sus principales defectos, algunos de ellos bastante graves, para poner en guardia a los investigadores.

J. CANTERA ORTIZ DE URBINA, "Acerca de unos posibles calcos semánticos del hebreo en el francés", pp. 323-333.—Trata de probar que las partículas francesas *on*, *rien* y *personne*, de indudable origen latino, son en su uso un calco semántico de las voces hebreas correspondientes, y que no hay que pensar en influencia germánica; el influjo semítico pudo verificarse a través de las versiones latinas de la Biblia, y por eso se ejerció también en los demás romances.

RESEÑAS.—F. C[antera], sobre: E. Sáez (ed.), *Los Fueros de Sepúlveda* (Segovia, 1953), pp. 159-162 (elogia la "preparación y esmero poco comunes" de los investigadores que han intervenido en esta edición).—J. M. Fórneas, sobre: H. R. Kahane & S. Saporta, "The verbal categories of Judeo-Spanish" (*HR*, 1953), pp. 162-163 (los autores violentan a veces los hechos).—Id., sobre: Quevedo, *Lágrimas de Hieremías*, ed. E. M. Wilson y J. M. Blecua (Madrid, 1953), pp. 164-166 (hay "garrafales errores" en las citas hebreas).—F. Cantera, sobre: João Pinto Delgado, *Poema de la reina Ester*, ed. I. S. Révah (Lisboa, 1954), pp. 166-167 (publicación "de vivo interés").—J. M. Millás, sobre: M. J. Benardete, *Hispanic culture and character of the Sephardic Jews* (New York, 1952), pp. 414-415 (el carácter de este libro es más bien "sentimental y lírico"; pero está bien documentado).

Tomo 15 (1955).

J. SCHIRMANN, "The epehebe in medieval Hebrew poetry", pp. 55-68.—Es falso explicar por influencia árabe los poemas hebreos que a partir del siglo x cantan el amor de los efebos: expresan simplemente costumbres homosexuales que existieron entre los judíos como en tantos otros pueblos.

A. DE LARREA PALACÍN, "El cantar de la muerte y las endichas judeo-hispánicas", pp. 137-139.—Las *endichas* (o *desdichas*) son, entre los sefardíes, unas canciones de duelo, dialogadas, de rima y metro muy diversos (también existieron antiguamente en España). El autor transcribe un *Cantar de la muerte* (sin decir dónde lo recogió), y observa que su primera copla se parece extraordinariamente a la primera del *Decir de la muerte* recogido en el *Cancionero de Palacio* (ed. F. Vendrell de Millás).

F. CANTERA BURGOS, "¿Nueva inscripción trilingüe tarraconense?", pp. 151-156.—Da noticia de una lápida (¿del siglo VII?) que contiene inscripciones en hebreo, en latín y, al parecer, en griego.

J. M. MILLÁS VALLICROSA, "Probable influencia de la poesía sagrada hebraico-española en la poesía de fray Luis de León", pp. 261-285.—Es conocido el filohebraísmo de fray Luis; a este hecho, añade Millás varios paralelos entre su poesía y la sinagoga. En una nota adicional sostiene (contra Dámaso Alonso) que fray Luis es poeta místico.

D. GONZALO MAESO, "Sobre la etimología de la voz *marrano* 'criptojudío'", pp. 373-385.—Discute las etimologías propuestas (*maran atha*, I Cor., 16:22; arameo *maharamt* 'anatema'; hebr. *lemarhet hayin* 'según la apariencia', o sea 'cristiano simulado') y propone una nueva: *marrar* 'desviarse de lo recto' (relacionado quizá con ár. *marra* 'alejarse, pasar') + *-ano*, sufijo que denota origen, pertenencia, secta, escuela, etc.

RESEÑAS.—F. Cantera, sobre: J. Llamas (ed.), *Biblia medieval romanceada judeo-cristiana*, t. 2 (Madrid, 1955), pp. 201-202 ("labor meritísima"). — Id., sobre: R. Menéndez Pidal, *Romancero hispánico* (Madrid, 1953), pp. 202-204 (enumera algunas de las cuestiones tratadas en este libro "acabadísimo y lleno de enseñanzas").—Id., sobre: A. de Larrea Palacin, *Canciones rituales hispano-judías* (Madrid, 1954), pp. 204-205 (subraya el interés de los textos allí publicados).—Id., sobre: N. López Martínez, *Los judaizantes castellanos y la Inquisición en tiempo de Isabel la Católica* (Burgos, 1954), pp. 205-208 (conviene matizar ciertas afirmaciones y generalizaciones).—Id., sobre: M. de la Pinta Llorente, *La Inquisición española y los problemas de la cultura y la intolerancia* (Madrid, 1953), pp. 209-210 (libro casi siempre imparcial). — J. M. Millás, sobre: R. Sugranyes de Franch, *Raymond Lulle, docteur des missions* (Schöneck-Beckenried, 1954), pp. 461-462 (resume el libro, hecho con "mano maestra").

Tomo 16 (1956).

E. GLASER, "Un patriarca bíblico en el romancero", pp. 113-123.—La historia del patriarca Jacob en un romance de Alonso de Fuentes (*Quarenta cantos...*, Sevilla, 1550) y en otro, muy curioso, publicado en Leiden, 1699, por Ishak de Abraham Cohen de Lara.

J. M. MILLÁS VALLICROSA, "Los judíos barceloneses y las artes del libro", pp. 129-136.—Los papeles hebraicos empleados en las encuadernaciones demuestran que los judíos eran los encuadernadores "oficiales" durante la Edad Media; después de 1391, continuaron el oficio sus descendientes conversos.

J. CABEZUDO ASTRÁN, "Testamentos de judíos aragoneses", pp. 136-147.—Se hacían a veces ante notarios cristianos. El autor transcribe tres de ellos, y dos actas.

J. M. MILLÁS VALLICROSA, "Nota bibliográfica acerca de las relaciones entre Arnaldo de Vilanova y la cultura judaica", pp. 149-154.—Rápida reseña de varios libros.

Id., "Menéndez Pelayo y la cultura hebraico-española", pp. 249-258.—No sólo conoció perfectamente el hebreo, sino que estuvo dotado de "una gran sensibilidad para el papel que la literatura hispanohebraica jugó [sic] en el desenvolvimiento de las literaturas romances españolas".

J. PRADO, "Menéndez Pelayo y los estudios bíblicos en España", pp. 259-312.—Reúne pasajes de sus obras relacionados con la Biblia y con los estudios y traductores bíblicos.

J. M. SOLÁ SOLÉ, "La etimología fenicio-púnica de *Ibiza*", pp. 325-334.—La inscripción IBŠM que aparece en las monedas púnicas de Ibiza significa 'isla de (los) Bes' (Bes era un dios egipcio adorado por los fenicios).

RESEÑAS.—J. Cantera, sobre: L. Schallman, *Diccionario de hebraísmos y voces afines* (Buenos Aires, 1952-5712), pp. 185-186 (incluye voces que no son propiamente hebraísmos).—J. M. Millás, sobre: M. Alvar, "Cantos de boda judeo-españoles de Marruecos" (*Clav*, núm. 36), pp. 190-192 (resumen y elogio de este artículo).—F. Cantera, sobre: Fray Luis de León, *Poesías*, ed. A. C. Vega (Madrid, 1955), pp. 196-197 ("espléndida edición crítica de nuestro caro amigo el P. Vega").—D. Romano, sobre: F. Cantera y J. M. Millás, *Las inscripciones hebraicas en España* (Madrid, 1956), pp. 424-426 (obra irreprochable).—F. Cantera, sobre: Fray Agustín Antolínez, *Amores de Dios y el alma*, ed. A. C. Vega (Madrid, 1956), pp. 431-432 (la introducción "aporta notable análisis de las relaciones" entre Antolínez y San Juan de la Cruz).—F. P[érez] C[astro], sobre: Moshe Attias, *Romancero sefaradí* (Jerusalem, 1956), pp. 438-440 (señala la importancia de esta obra, que añade gran número de romances a los ya conocidos).—P. O. DE L.